L'ALTA VAL DI CECINA

L'Alta Val di Cecina, costituita dai territori comunali di Castelnuovo Val di Cecina, Montecatini Val di Cecina, Pomarance, Monteverdi Marittimo e Volterra, è delimitata ad ovest dalla Val di Cornia e dalla bassa Val di Cecina, a nord dalla Val d'Era, a est dall'alta Val d'Elsa e a sud dalle Colline Metallifere. Essa possiede un ricco patrimonio di beni storici, artistici, archeologici e paesaggistici quasi da costituire un "unicum" in Toscana tanto da ispirare scrittori, poeti e pittori quali Rosa, Stendhal, Lawrence, Dennis, Corot, D'Annunzio e Cassola.
Infatti, oltre alle testimonianze millenarie delle civiltà etrusca, romana, medievale e rinascimentale dissemminate sul territorio e custodite in prevalenza a **Volterra**, città d'arte e centro culturale dell'intera vallata, la Val di Cecina evidenzia una ricca varietà di paesaggi, che vanno dalle colline metallifere alle aree boschive come le foreste di **Berignone-Tatti** e **Monterufoli**, dalla macchia mediterranea, al paesaggio delle "colline volterrane" costituito da calanchi, balze e poggi dal dolce declivio. Sul pendio orientale del Poggio La Croce sorge **Montecatini Val di Cecina**, l'antico Monteleone, dominato da una torre, ai cui piedi si stende l'abitato con i caratteri tipici del centro medievale costruito intorno agli elementi rappresentativi del potere politico e religioso che si identificano nel palazzo pretorio con un elegante portico e nella trecentesca chiesa di S. Biagio. Di recente apertura anche un interessante Museo delle Miniere.

Castello dei Vescovi

Montegemoli è caratterizzato dalla struttura emergente del castello con la sua torre rotonda e con le sue forme rinascimentali.
Pomarance conserva importanti vestigia del suo antico passato come la Porta Orciolina e la Porta di Casale della cinta muraria trecentesca, la chiesa di S. Giovanni con dipinti del Roncalli, del Cercignani e dell' Ademollo, il Palazzo Pretorio nonché i Palazzi Pucci, Bicocchi, Bardini e De Larderel. **Montecastelli** è caratterizzato da una massiccia torre a base quadrata di epoca medievale e dalla chiesa romanica di SS. Filippo e Giacomo (sec. XIII) a tre navate densa di pilastri con capitelli figurati. Nelle vicinanze del cimitero, si trova la Buca delle Fate; un ipogeo etrusco del sec. VI a.C.
A **S.Dalmazio** sono interessanti i resti di mura medievali con due porte che racchiudono l'abitato dalla forma pressoché circolare e la chiesa di forme romaniche che conserva un tabernacolo in terracotta della bottega di Luca della Robbia. Nelle vicinanze i resti dell'imponente Rocca Sillana.
Anche Montecerboli ha la struttura circolare di un antico castello con borgo medievale. **Castelnuovo Val di Cecina** è circondato da un paesaggio boschivo e conserva la sua forma urbana "a grappolo" dove si possono distinguere le diverse fasi di espansione.

Sasso Pisano si struttura intorno al suo nucleo più antico, il castello, posto nel punto più elevato del luogo.
Serrazzano, interessante dal punto di vista urbanistico, conserva del periodo medievale due porte della cinta muraria e tracce del basamento murario a scarpa, nonché la chiesa di S. Donato che presenta all'interno interessanti volte gotiche e la graziosa chiesa romanica di S. Antonio.
Una torre a pianta quadrata e la chiesa di S. Martino caratterizzano l'abitato della **Sassa**, mentre alla destra, su uno sperone roccioso sorge **Querceto**, interessante per l'insieme delle costruzioni che compongono la villa castello e dalla stupenda pieve di S. Giovanni. Alle testimonianze storico-artistiche la Val di Cecina unisce la ricchezza dei suoi prodotti endogeni.

Castelnuovo Val di Cecina

L'alabastro, con cui si realizzano prodotti di raffinato artigianato, il salgemma, estratto nelle industrie di **Saline di Volterra**, e il calore dei soffioni boraciferi che viene sfruttato nelle centrali termoelettriche di **Larderello**, tipico centro industriale, con la chiesa progettata da Michelucci e con un interessante Museo della Geotermia.

Querceto

Anche **Ponteginori**, costruito nel 1919 dalla Società Solvay, costituisce in Val di Cecina un esempio unico di villaggio industriale tipico delle aree minerarie del nord Europa.
Infine **Libbiano**, **Micciano**, **Lustignano** e **La Leccia** edificati su poggi attestano ancora nella forma urbana l'antica origine castellana.
Il centro più vicino alla costa tirrenica è **Monteverdi Marittimo**, il cui territorio è ammantato da una fitta copertura boschiva, (con la riserva naturale di Caselli), da cui emergono il capoluogo ed il borgo di **Canneto**, che conservano ancora la fisionomia dell'insediamento medievale, nonché i ruderi dell'Abbazia di San Pietro in Palazzuolo, che trasse origine dal monastero fondato nel 754 dal nobile Walfredo.

THE UPPER CECINA VALLEY

The Upper Cecina Valley is made up of the districts of Castelnuovo Val di Cecina, Montecatini Val di Cecina, Pomarance and Volterra. The area is bordered to the west by the Cornia Valley and the lower Cecina Valley, to the north by the Era Va lley, to the east by the Upper Elsa Valley and to the south by the Colline Metallifere.
The area is rich in history and boasts a unique artistic and archaeological heritage. Together with the landscape, this area of Tuscany has inspired many writers, poets and painters such as Rosa, Stendhal, Lawrence, Dennis, Corot, D'Annunzio and Cassola.
Volterra has most of the works of art from the Etruscan, Roman, Medieval and Renaissance periods. The city is the cultural centre of the beautiful Upper Cecina Valley,dom Inating an area of varied landscapes. The forests of **Berignone-Tatti** and **Monterufoli** are some of the wooded areas which form the landscape, often characterised by Mediterranean shrub land, the dramatic landslides of the Balze and rolling hills.

Montecatini Val di Cecina

Montecatini Val di Cecina is on the eastern slopes of Poggio La Croce. The ancient Monteleone is dominated by a tower at the foot of which a typical medieval town is situated. The main religious and political buildings can be identified in the Palazzo Pretorio with its elegant porch and in the 14th century church of S. Biagio. Montegemoli is characterised by the emerging structure of the castle with its round tower and its renaissance forms. The fascinating Mining Museum, recently opened to the public.
Pomarance conserves important vestiges of its ancient past like the Porta Orciolina and the Porta di Casale of the14th century town walls, the church of S. Giovanni containing paintings by Roncalli, Cergignani and Ademollo and the palaces of Pucci, Bicocchi, Bardini, De Larderel and Pretorio.
Montecastelli is characterised by a massive Medieval tower with a square base and the Romanesque church of Saints Filippo and Giacomo (13th century). The church has three naves with many carved capitals with figurative details. Near the cemetery is the Buca delle Fate, an Etruscan tomb from the 6th century B.C.
S. Dalmazio is interesting far the remains of the Medieval walls which with two gateways define the circular form of the village. The Romanesque church houses a terracotta tabernacle by the workshop of Luca della Robbia.

Riserva Naturale di Monterufoli - Caselli

San Dalmazio - Pieve di Sillano

Nearby are the dramatic ruins of the castle of Rocca Sillana.
Montecerboli also has the circular form of an ancient castle with a Medieval village. **Castelnuovo Val di Cecina** is surrounded by extensive woodlands. The town preserves its original medieval urban form built around a rocky outcrop.
Sasso Pisano is built around its ancient centre dominated by the castle on the highest level of the village.
Serrazzano is interesting far its urban centre with its Medieval walls and two gateways. Noteworthy are the Gothic vaults inside the church of S. Donato and the pretty Romanesque church of S. Antonio.
Sassa is characterised by a tower and the church. of S. Martino. The village offers magnificent views inland towards Volterra and Querceto.
The village of **Querceto** is built around a residential castle, situated on a rocky outcrop. Inside the village the beautiful chapel of S. Giovanni is worth a visit. The village is set amongst beautiful woodlands of pine and oak. The art of working alabaster forms one of the principal economic activities of the Cecina Valley.

Volterra

Salt is also extracted at **Saline di Volterra**. The heat from natural hot water springs is used to produce electrical energy in the power plants of **Larderello**, a typical industrial village with a church designed by Michelucci and the interesting museum of the geothermic industry.
Ponteginori, built in 1919 by the Società Solvay, is a unique example in the Cecina Valley of a model Northern European style mining village.
Libbiano, **Micciano**, **Lustignano** and **La Leccia** are built at the top of hills suggesting their ancient defensive origins.
Amidst the dense woodland territory of **Monteverdi Marittimo**, close to the Tyrrhenian coast, lies the natural reserve of Caselli, the charming, well-preserved Medieval village of **Canneto** land the ruins of the Abbey of San Pietro in Palazzuolo, once the monastery founded in 754 by Walfredo.

DAS OBERE CECINA-TAL

Das obere Cecina-Tal umfaßt folgende Kleinstädte: Castelnuovo Val di Cecina, Montecatini Val di Cecina, Pomarance und Volterra. Das Tal grenzt im Westen an das Cornia-Tal und an das untere Cecina-Tal, im Norden an das Era-Tal, im Osten an das obere Elsa-Tal und im Suden an die Colline Metallifere.
Durch die zahlreichen historischen, künstlerischen, archäologischen und landschaftlichen Schatze wird das Tal zu einem einmaligen Gebiet in der Toskana. Es inspirierte Schriftsteller, Dichter, und Maler, z.B. Rosa, Stendal, Lawrence, Dennis, Corot, D'Annunzio und Cassola. Tatsachlich sind Jahrtausendalte Funde aus der Zeit der Etrusker, Romer, des Mittelalters und der Renaissance über das ganze Gebiet verteilt und vorwiegend in **Volterra** aufbewahrt; eine Stadt reich an Kunstwerken und kulturelles Zentrum für das ganze Tal. Das Cecina-Tal bietet eine vielfältige Landschaft: es erstreckt sich von den Colline Metallifere bis zu den bewaldeten Gebieten von **Berignone-Tatti** und **Monterufoli**; von der mediterranen Macchia bis zu der typisch volterranischen Landschaft, mit seinen teils steil abfallenden teils sanften Hügeln.

Pomarance

Auf dem Osthang des Poggio La Croce erhebt sich **Montecatini Val di Cecina**, das frühere Monteleone. Es wird beherrscht von einem Turm, an dessen Fußen sich der Ort mit den typischen Merkmalen einer mittelalterlichen Stadt erstreckt, die den Palazzo Pretorio mit seinemeleganten Arkadengang und die Kirche San Biagio (14.Jhd.) - den Sitz der politischen und religiösen Repräsentanten - umgab. Montegemoli ist bemerkenswert durch die herausragende Struktur des Schlosses mit seinem runden Turm und seinem Renaissancestil. Ein kürzlich eröffnetes, interessantes Bergwerksmuseum.
Pomarance bewahrt wichtige Spuren seiner Vergangenheit, wie die Porta Orciolina und die Porta di Casale in der Stadtmauer aus dem 14.Jhd. Ferner die Kirche San Giovanni mit Gemälden von Roncalli, Cercignani und Ademollo; den Palazzo Pretorio und di Palazzi Pucci, Bicocchi, Bardini und De Larderel.
Montecastelli besitzt einen massiven, quadratischen Turm aus dem Mittelalter und die romanische dreischiffige Kirche SS. Filippo und Giacomo (XIII. Jhd.), reich an Saulen mit ausgearbeiteten Kapitellen. In der Nahe des Friedhofs trifft man auf ein etruskischen Grab (VI. Jhd. a.C.), genannt Buca delle Fate. In **San Dalmazio** sind die Reste der mittelalterlichen Mauer mit seinen zwei Toren sehenswert. Sie umschließt den fast runden Ort und die Kirche mit romanischen Elementen,

Fiume Cecina

die auch ein Terracottatabernakel aus der Schule von Luca della Robbia beherbergt. In der Nahe befindet sich die eindrucksvolle Rocca Sillana. Auch Montecerboli hat die runde Form eines mittelalterlichen Dorfes, das sich um ein altes Schloss gebildet hat.
Castelnuovo Val di Cecina ist von einer bewaldeten Landschaft umgeben. An dem „traubenförmigen" Bau der Stadt kann man .deutlich die unterschiedlichen Phasen seiner Ausdehnung erkennen. Auf dem höchsten Punkt von **Sasso Pisano**, seinem ältesten Städtkem, befindet sich das Schloss, um das sich das Dorf gliedert.

San Dalmazio - Rocca Sillana

Serrazzano hat ein bemerkenswertes Stadtbild. Aus dem Mittelalter sind noch zwei Tore der Ringmauer, Reste der Fundamente einer älteren Mauer, die Kirche San Donato mit seinen interessanten gotischen Gewölben und die schone romanische Kirche San Antonio erhalten. Charakteristisch far den Ort **Sassa** sind der quadratische Turm und die Kirche San Martino. Rechts davon auf einem Felssporn erhebt sich **Querceto** mit seinen Gebäuden, die eine schlossartige Burg bilden, und der wunderschönen Kirche San Giovanni. Außer seinen künstlerischen und geschichtlichen Zeugnissen bietet das Cecina-Tal eine Vielfalt an eigenen Produkten. Aus dem Alabasterwerden feine Gegenstande in Handarbeit gefertigt. Im Industriegebiet von **Saline di Volterra** gewinnt man den Salzstein. Die Warme der boraxhaltigen „Soffioni" wird in den thermoelektrischen Kraftwerken von **Larderello** in Strom verwandelt. Dieser Ort ist ein typisches Industriezentrum mit einer Kirche von Michelucci und einem interessanten Geothermischen Museum. **Ponteginori** , 1919 von der chemischen Fabrik Solvay gebaut, zeigt im Cecina-Tal ein einzigartiges Beispiel eines industriellen Ortes, der normalerweise typisch far nordeuropasche Erzgebiete ist. Schließlich zeugen **Libbiano**, **Micciano**, **Lustignano** und **La Leccia** durch Ihren Städtebau auf Hügeln von einer Herkunft aus einer mittelalterlichen Burg.

Castelnuovo V.C. - Ponti medievali

Monteverdi Marittimo ist das der thyrrenischen Küste nächstgelegene Zentrum. Zusammen mit dem Naturgebiet Caselli, der antiken Siedlung **Canneto**, die wie Monteverdi Marittimo selbst, ihr mittelalterliches Stadtbild erhalten konnte, und den Ruinen der San Pietro in Palazzuolo Abtei, die auf ihre Gründung durch Walfredo den Edlen im Jahre 754 zurückblickt, befindet sich Monteverdi Marittimo inmitten eines Dichtbewachsenen Waldgebiet.

LA HAUTE VALLÉE DE CECINA

La haute vallée de Cecina est formée par les territoires des communes de Castelnuovo Val di Cecina, Montecatini Val di Cecina, Pomarance, Monteverdi Marittimo et Volterra et est délimitée à l'ouest par la Val di Cornia et par la basse Val di Cecina, au nord par la Val d'Era, à l'est par la haute Val d'Elsa et au sud par les Colline Metallifere.
Elle jouit d'un riche patrimoine historique, artistique, archéologique ainsi que d'un paysage ravissant. En Toscane, elle constitue presque une rareté qui a d'ailleur inspiré nombre d'écrivains, poètes et peintres tels que Rosa, Stendhal, Lawrence, Dennis, Corot, D'Annunzio et Cassola.
Outre les témoignages milléna ires des civilisations étrusque, romaine, médiévale et renaissante qui sont parsemés sur son territoire et se concentrent pour la plupart à **Volterra**, ville d'art et centre culturel de la vallée, la haute vallée de Cecina offre une riche variété de paysages: des collines métallifères aux surfaces boisées telles que les forets de **Berignone-Tatti** et **Monterufoli**, de la garrigue au paysage des collines de Volterra avec leurs calancos, escarpements et coteaux aux pentes douces.

Montecatini V.C. - Museo delle Miniere

Montecatini Val di Cecina, l'ancien Monteleone, surgit sur le coté orientai du Poggio La Croce et est dominé par une tour au pied de laquelle s'étendent les habitations.11 s'agit d'un centre typiquement médiéval qui a été bâti autour des éléments représentant les pouvoirs politique et religieux, à savoir le Palais Prétorial aux arcades élégantes et l'église de San Biagio du XIV siècle. Récemment un important Musée des Mines y a été ouvert.
Montegemoli est caractérisé par la structure du château avec sa tour ronde et ses formes renaissantes. **Pomarance** maintient d'importants vestiges de son ancien passé: la Porta Orcolina et La Porta a Casole faisant partie des remparts du XIV siècle, l'église de San Giovanni avec les tableaux de Roncalli, Cercignani et d' Ademollo, le Palais Prétorial et les palais Ricci, Bicocchi, Bardini et de Larderel.
Montecastelli est caractérisé par la grande tour quadrangulaire d'époque médiévale et par l'église romane à trois nefs de San Filippo et San Giacomo (XIII siècle) dont les nombreux piliers présentent de beaux chapiteaux décorés. A proximité du cimetière se trouve la Buca delle Fate, un hypogée étrusque du VI siècle av. J.-C.

Riserva Naturale di Berignone

A **San Dalmazio** l'on peut visiter les restes de l'enceinte médiévale du village aux formes presque circulaires, les deux portes, et l'église romane où se trouve un tabernacle en terre cuite de l'atelier de Luca della Robbia. Dans les environs il est possible de voir les ruines de la Rocca Sillana.
Montecerboli avec son bourg médiéval présente la structure circulaire des anciens châteaux.

Sasso Pisano

A Castelnuovo Val di Cecina, joli village entouré de chataigners, il est intéressant de visiter le typique bourg médiéval dont on peut distinguer les différentes étapes d'expansion. **Sasso Pisano** est structuré autour de l'ancien château qui se trouve dans l'endroit le plus élevé du village.
A **Serrazzano**, village très intéressant du point de vue de l'agglomération urbaine, l'on peut visiter les deux portes de période médiévale ainsi que l'église romane de Sant' Antonio et l'église de San Donato avec des voutes gothiques.
Sassa est caractérisé par une tour quadrangulaire et par l'église de San Martino. Le bourg de **Querceto** avec sa ravissante église, la Pieve de San Giovanni, surgit sur un éperon rocheux dominé par l'ancienne villa-château.
Aux témoignages historico artistiques, la haute vallée de Cecina ajoute la richesse de ses produits: l'albâtre, avec son superbe artisanat artistique, le sel gemme, extrait à **Saline de Volterra** e la vapeur des «soffioni». La vapeur est exploitée dans les centrales géothermoélectriques de **Larderello**, un petit centre industriel dont la belle église a été projetée par Michelucci et où l'on peut visiter l'intéressant Musée de la Géothermie. **Ponteginori**, édifié en 1919 par la société Solvay sur le modèle des villages houillers du nord Europe, constitue un rare exemple de village industriel.

Montecastelli Pisano

Enfin **Libbiano**, **Micciano**, **Lustignano** et **La Leccia**, en position dominante sur la campagne et les bois des environs, conservent une architecture qui renvoie à leur origine médiévale d'ancien châteaux. Le village de **Montevedi di Marittimo**, qui ressort avec le bourg de **Canneto** sur une vaste étendue de bois épais, est l'endroit le plus proche de la cote Tyrrhénienne.
Aux alentours des deux villages qui conservent encore leur physionomie médiévale se trouvent la réserve naturelle de Caselli et les ruines de l'Abbaye de San Pietro in Palazzuolo dont les origines remontent à un ancien monastère fondé en 754 par.le noble Walfredo.

Itinerari in Toscana

Itineraries in Tuscany
Reiserouten durch die Toskana
Itinéraires en Toscane

Siena

Firenze

S. Gimignano

Grazie alla loro collocazione nel centro della Toscana, la Val di Cecina e la Val d'Era offrono la possibilità di effettuare escursioni giornaliere alla scoperta di importanti città d'arte e di territori di rara bellezza.
Qui evidenziamo alcune proposte che potranno essere utili agli ospiti per programmare il loro soggiorno.
Accanto a queste una serie di suggestivi itinerari interni: le balze e i calanchi, le ville e le pievi, i borghi e castelli, i soffioni, le miniere.

As the Cecina and Era Valleys lie in the centre of Tuscany it is easy to take a day trip to visit places of interest or to explore the countryside.
Here are some suggestions that may help you in your choice.
There are also some panoramic itineraries: the ravines and gullies, villas, churches, villages, castles, the fumaroles and the mines.

Costa tirrenica

Vinci

Pisa

Massa Marittima

Das Cecina- und Eratal sind dank ihrer zentralen Lage ein idealer Ausgangspunkt für Tagestouren zu den wichtigsten Kunststädten und Landschaften von seltener Schönheit.
Nachfolgend einige Vorschläge, die unseren Gästen helfen sollen ihren Aufenthalt zu planen.
Außerdem auch ein paar Ausflüge in die unmittelbare Umgebung, in das Cecinatal mit seinen "Balzen" und Schluchten, den Villen und Kirchen, den "Borghi" und Burgen, den "Soffioni" und den Bergwerksmuseen.

Grâce à leur position centrale, la Val di Cecina et la Val d'Era offrent la possibilité de faire des excursions d'une journée à la découverte des villes d'art et des territoires parmi les plus importants et les plus beaux de la Toscane, en plus d'itinéraires moins connus mais pas moins suggestifs, tels que les «Balze» (falaises) et les calanques, les villas et les églises de campagne, les bourgs et les châteaux, les soufflards et les mines.
Dans cette page, vous trouverez de nombreux conseils pour organiser votre séjour.

Firenze
Volterra-Firenze-Volterra
(km 140)

Siena
Volterra-Colle Val d'Elsa-Monteriggioni-Siena-Volterra (km110)

Pisa
Volterra-Peccioli-Capannoli-Ponsacco-Pisa-Volterra (km 130)

Lucca
Volterra-Pontedera-Lucca-Volterra (km160)

Il Chianti
Volterra-Poggibonsi-Castellina in Chianti-Radda in Chianti-Greve in Chianti-Volterra (km 140)

S. Gimignano
Volterra-S. Gimignano-Certaldo-Volterra
(km 80)

Massa Marittima
Volterra-Pomarance-Larderello-Castelnuovo V.C.-Massa Marittima-Volterra
(km 140)

Populonia
Volterra-Bolgheri-Castagneto Carducci-Golfo di Baratti-Populonia-Volterra
(km 130)

Isola d'Elba
Volterra-Cecina-Piombino-Isola d'Elba-Volterra (km 180)

Vinci
Volterra - Gambassi - Castelfiorentino - Ponte a Elsa - Vinci - Volterra
(km. 120)

Informazioni Turistiche
Tourist Information
Informationen für den Reisenden
Renseignements touristiques

tel. fax +39 0588 87257
ufficioturistico@volterra.it

Volterra
Valdicecina Valdera

Consorzio Turistico Volterra Valdicecina Valdera
Via Franceschini 34 - 56048 VOLTERRA (Pisa) Italia
tel. fax +39 0588 86099
info@volterra.it - www.volterra.it

CASSA DI RISPARMIO DI VOLTERRA S.p.A.
FONDAZIONE CASSA DI RISPARMIO DI VOLTERRA

Agenzia Viaggi e tour operator
Travel Agency and Tour Operator
Reisebüro und - veranstalter
emozioniToscane@volterra.it
tel. fax +39 0588 86099
Via Franceschini 34
56048 Volterra (Pisa) - Italy

Enjoying Tuscany

Val di Cecina

The Cecina Valley
Das Cecina Tal
La vallée du Cecina